Porównanie tłumaczeń Psalmów 58:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Boże, połam zęby w ich ustach; Powyrywaj, JAHWE, lwiętom kły!\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Boże, połam zęby w ich ustach; Powyrywaj, JAHWE, lwiętom kły! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Niech znikną jak spływająca woda, niech będą jak ten, który naciąga *łuk*, lecz jego strzały się łamią. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | O Boże! pokruszże zęby ich w ustach ich; połam, Panie! lwiąt trzonowe zęby. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bóg pokruszy zęby ich w uściech ich, zęby trzonowe lwów połamie JAHWE. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Boże, zetrzyj im zęby w paszczy; Panie, połam lwiątkom siekacze! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Boże, połam zęby w ich ustach; Roztrzaskaj kły lwiąt, Panie! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Boże, pokrusz ich zęby w paszczach, JAHWE, połam kły tym lwiątkom! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Boże, skrusz zęby w ich ustach, JAHWE, połam szczęki lwiątkom! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Boże, pokrusz zęby w ich paszczękach, połam, Jahwe, kły tym lwiętom! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Повернуться на вечір і голодуватимуть наче собака і окружать місто. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Boże, pokrusz zęby w ich ustach; WIEKUISTY, pogruchocz szczęki lwiąt. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Niech się rozpłyną jak w wodach, które odpływają; niech napnie łuk dla swych strzał, gdy runą. |

1. 1) <x>230 17:12</x> [↑](#footnote-ref-2)